ERF

Punjabi 旁遮普語

ਸੰਕਟਕਾਲੀਨ ਰਾਹਤ ਫੰਡ
Emergency Relief Fund

ਉਹਨਾਂ ਲੋੱਕਾ ਨੂੰ ਵਿੱਤੀ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜਿਹਨਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ, ਹੜ੍ਹ, ਤੂਫਾਨ, ਭੂਕੰਪ, ਚਕ੍ਰਵਾਤ ਜਾਂ ਹੋਰ ਕੁਦਰਤੀ ਆਫਤਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੁਰੰਤ ਰਾਹਤ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ

Provides financial assistance to persons who are in need of urgent relief as a result of fire, flooding, tempest, landslide, typhoon or other natural disasters

緊急救援基金

社會福利署
Social Welfare Department

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

地政總署
Lands Department

海事處
Marine Department

2021年6月 · JUNE 2021

ਜਾਣਕਾਰੀ Information

ਸੰਕਟਕਾਲੀਨ ਰਾਹਤ ਫੰਡ ਆਰਡੀਨੈਂਸ (The Emergency Relief Fund Ordinance), ਹੋਂਗਕੋਂਗ ਦੇ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਦਾ ਅਧਿਆਇ 1103, ਸੰਕਟਕਾਲੀਨ ਰਾਹਤ ਫੰਡ ਦੀ ਸਥਾਪਨਾ ਅਤੇ ਪ੍ਰਬੰਧਨ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ ਕਰਦਾ ਹੈ।

The Emergency Relief Fund Ordinance, Chapter 1103 of the Laws of Hong Kong, provides for the establishment and administration of the Emergency Relief Fund.

ਫੰਡ ਦਾ ਮਕਸਦ ਉਹਨਾਂ ਲੋੱਕਾ ਨੂੰ ਵਿੱਤੀ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨਾ ਹੈ ਜਿਹਨਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ, ਹੜ੍ਹ, ਤੂਫਾਨ, ਭੂਕੰਪ, ਚਕ੍ਰਵਾਤ ਜਾਂ ਹੋਰ ਕੁਦਰਤੀ ਆਫਤਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੁਰੰਤ ਰਾਹਤ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ। ਫੰਡ ਤੋਂ ਮਿਲਣ ਵਾਲੇ ਅਨੁਦਾਨ ਮੁਆਵਜੇ ਦੀ ਬਜਾਏ ਰਾਹਤ ਲਈ ਹਨ।

The Fund aims to provide financial assistance to persons who are in need of urgent relief as a result of fire, flooding, tempest, landslide, typhoon or other natural disasters. Grants from the Fund are intended for relief rather than compensation.

ਕਿਸੇ ਅਪਰਾਧਿਕ ਐਕਟ (ਜਿਵੇਂ ਅੱਗ ਲਗਨਾ) ਜਾਂ ਜਾਨਬੁੱਝ ਕੇ ਕੀਤੀ ਗਈ ਲਾਪਰਵਾਹੀ (ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਸਮੁੰਦਰੀ ਨਿਯਮਾਂ ਦਾ ਉਲੰਘਣ ਕਰਨਾ) ਦੇ ਕਾਰਨ ਹੋਈ ਕਿਸੇ ਭੀ ਘਟਨਾ ਦੇ ਸੰਬੰਧ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਭੁਗਤਾਨ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

No payment will be made in respect of any occurrence resulting from a criminal act (e.g. arson) or an act of deliberate negligence (e.g. breach of marine regulations).

ਇਹ ਫੰਡ ਟ੍ਰਸਟੀ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਸਮਾਜ ਕਲਿਆਨ ਨਿਗਮ ਦੇ ਨਿਦੇਸ਼ਕ ਦੇ ਅਧੀਨ ਹੈ। ਜਿਆਦਾਤਰ ਮਾਮਲਿਆਂ ਵਿੱਚ ਅਨੁਦਾਨ ਨੂੰ ਮੰਜ਼ੂਰੀ ਦੇਣ ਅਤੇ ਭੁਗਤਾਨ ਕਰਨ ਦੀ ਜਿਮੇਂਦਾਰੀ ਸਮਾਜ ਕਲਿਆਨ ਵਿਭਾਗ, ਜ਼ਮੀਨੀ ਵਿਭਾਗ, ਸਮੁੰਦਰੀ ਵਿਭਾਗ ਅਤੇ ਖੇਤੀਬਾੜੀ, ਮੱਛੀ ਪਾਲਣ ਅਤੇ ਸੰਰਕਸ਼ਣ ਵਿਭਾਗ ਦੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜਦੋਂ ਕਿ ਗ੍ਰਹਿ ਮੰਤ੍ਰਾਲਯ ਵਿਭਾਗ ਜ਼ਿਲਾ ਪੱਧਰ ਤੇ ਸਮੁਚੇ ਤਾਲਮੇਲ ਲਈ ਜਿਮੇਂਦਾਰ ਹੈ। ਵੱਖ-ਵੱਖ ਕਿਸਮਾਂ ਦੇ ਅਨੁਦਾਨਾਂ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀਆਂ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸਮੇਂ-ਸੀਮਾ ਦੇ ਅੰਦਰ ਕੀਤੀਆਂ ਜਾਣੀਆਂ ਚਾਹੀਦੀਆਂ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਔਵਰ੍ਲੀਫ਼ ਵਿੱਚ ਵਿਖਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ।

The Fund is vested in the Director of Social Welfare Incorporated as Trustee. The responsibility for approving grants and making payments is in most cases vested with the Social Welfare Department, Lands Department, Marine Department, and Agriculture, Fisheries and Conservation Department, while the Home Affairs Department is responsible for overall co-ordination at the district level. Applications for various types of grants must be made within the respective time limits as shown overleaf.

ਭੁਗਤਾਨ, ਸੰਕਟਕਾਲੀਨ ਰਾਹਤ ਫੰਡ ਕਾਰਜ ਸੂਚੀ ਵਿੱਚ ਜੇਹੋ ਜੇਹਾ ਨਿਰਧਾਰਤ ਹੈ, ਦੇ ਆਧਾਰ ਤੇ ਕੀਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਕਿ ਗ੍ਰਹਿ ਮੰਤ੍ਰਾਲਯ ਵਿਭਾਗ ਦੇ ਜ਼ਿਲਾ ਦਫਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਹਵਾਲੇ ਲਈ ਉਪਲਬਧ ਹੈ।

Payments are made on the basis set out in the Emergency Relief Fund Payment Schedule, which is available for reference at the District Offices of the Home Affairs Department.

ਯੋਗਤਾ ਮਾਪਦੰਡ, ਅਰਜ਼ੀ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਆਦਿ ਬਾਰੇ ਪੁਛਗਿਛ ਲਈ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਸਮਬੰਧ ਵਿਭਾਗਾਂ ਨੂੰ ਫੋਨ ਕਰੋ:

For enquiries about eligibility criteria, application procedures, etc., please phone the departments concerned:

ਸਮਾਜ ਕਲਿਆਨ ਵਿਭਾਗ Social Welfare Department	2343 2255
ਜ਼ਮੀਨੀ ਵਿਭਾਗ Lands Department	2231 3044
ਸਮੁੰਦਰੀ ਵਿਭਾਗ Marine Department	2873 8368
ਖੇਤੀਬਾੜੀ, ਮੱਛੀ ਅਤੇ ਸੰਰਕਸ਼ਣ ਵਿਭਾਗ Agriculture, Fisheries and Conservation Department	
ਖੇਤੀਬਾੜੀ Agriculture	2476 2424
ਸਮੁੰਦਰੀ ਮੱਛੀ ਪਾਲਣ Marine Fish Culture	2150 7108
ਤਲਾਬ ਮੱਛੀ ਪਾਲਣ Pond Fish Culture	2471 9174
ਮੱਛੀ ਪਕੜਨਾ Capture Fisheries	2150 7099

	ਅਨੁਦਾਨਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਕਾਰ Type of grants	ਅਰਜ਼ੀ ਲਈ ਸਮੇਂ-ਸੀਮਾ# Time limit for application#	ਸੰਚਾਲਨ ਵਿਭਾਗ Operating department
A	ਮੌਤ ਜਾਂ ਨਿੱਜੀ ਸੱਟ ਦੇ ਸੰਬੰਧ ਵਿੱਚ ਅਨੁਦਾਨ Grants in respect of death or personal injury	6 ਮਹੀਨੇ 6 months	ਸਮਾਜ ਕਲਿਆਨ ਵਿਭਾਗ Social Welfare Department
B	ਘਰੇਲੂ ਪੁਨਰਵਾਸ, ਮੁੜ ਸਾਜੋ-ਸਮਾਨ, ਸਾਇਟ ਦਾ ਨਿਰਮਾਣ ਅਤੇ ਮੁਰੰਮਤ ਅਨੁਦਾਨ Domestic re-accommodation, re-equipment, site formation and repair grants	6 ਮਹੀਨੇ 6 months	ਜ਼ਮੀਨੀ ਵਿਭਾਗ Lands Department
	ਘਰੇਲੂ ਉਪਕਰਣਾਂ ਨੂੰ ਹੋਏ ਗੰਭੀਰ ਨੁਕਸਾਨ ਲਈ ਅਨੁਦਾਨ Grant for severe damage to home appliances	30 ਕਾਰਜ-ਦਿਨ 30 working days	ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਸਮੁੰਦਰੀ ਜਹਾਜਾਂ ਦੇ ਮਾਮਲਿਆਂ ਵਿੱਚ, ਸਮੁੰਦਰੀ ਵਿਭਾਗ ਦੁਆਰਾ ਜਾਂਚ ਅਤੇ ਤਸਦੀਕ ਅਤੇ ਜ਼ਮੀਨੀ ਵਿਭਾਗ ਦੁਆਰਾ ਭੁਗਤਾਨ In the case of dwelling vessels, investigation and verification by Marine Department and payment by Lands Department

	ਅਨੁਦਾਨਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਕਾਰ Type of grants	ਅਰਜ਼ੀ ਲਈ ਸਮੇਂ-ਸੀਮਾ# Time limit for application#	ਸੰਚਾਲਨ ਵਿਭਾਗ Operating department
C	ਸਮੁੰਦਰੀ ਜਹਾਜ ਅਤੇ ਮੱਛੀ ਪਕੜਨ ਦੇ ਉਪਕਰਨਾਂ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਜਾਂ ਤਬਦੀਲੀ ਕਰਨ ਲਈ ਅਨੁਦਾਨ Grants to repair or replace vessels and fishing gear	30 ਕਾਰਜ-ਦਿਨ 30 working days	ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੀਆਂ ਕਿਸ਼ਤੀਆਂ ਅਤੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਸਮੁੰਦਰੀ ਜਹਾਜਾਂ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰੀ ਵਿਭਾਗ Marine Department for working boats and dwelling vessels ਮੱਛੀ ਫੜਨ ਵਾਲੀਆਂ ਕਿਸ਼ਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਪਕਰਣ ਲਈ ਖੇਤੀਬਾੜੀ, ਮੱਛੀ ਪਾਲਣ ਅਤੇ ਸੰਰਕਸ਼ਨ ਵਿਭਾਗ Agriculture, Fisheries and Conservation Department for fishing boats and gear
D	ਪ੍ਰਾਇਮਰੀ ਨਿਰਮਾਤਾ ਅਨੁਦਾਨ Primary producer grants		
	(i) ਭੰਡਾਰ-ਘਰਾਂ ਅਤੇ ਖੇਤੀਬਾੜੀ ਦੀਆਂ ਇਮਾਰਤਾਂ ਬਰਬਾਦ ਹੋਣ ਜਾਂ ਬੁਰੀ ਤਰਾਂ ਨੁਕਸਾਨ ਹੋਣ ਤੇ (i) Stock houses and farm buildings destroyed or severely damaged	30 ਕਾਰਜ-ਦਿਨ 30 working days	ਜ਼ਮੀਨੀ ਵਿਭਾਗ Lands Department
	(ii) ਫਸਲਾਂ, ਪਸ਼ੂਆਂ ਜਾਂ ਪਾਰੰਪਰਕ ਮੱਛੀ ਉਦਯੋਗ ਦੇ ਨੁਕਸਾਨ ਲਈ ਪੁਨਰਵਾਸ ਅਨੁਦਾਨ (ii) Rehabilitation grants for loss of crops, livestock or cultured fish	7 ਕਾਰਜ-ਦਿਨ 7 working days	ਖੇਤੀਬਾੜੀ, ਮੱਛੀ ਅਤੇ ਸੰਰਕਸ਼ਣ ਵਿਭਾਗ Agriculture, Fisheries and Conservation Department
E	ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਅਨੁਦਾਨ Special grants	ਸੈਕਸ਼ਨ ਏ ਤੋਂ ਡੀ ਦੇ ਤਹਿਤ ਵਖਰੀ-ਵਖਰੀ ਵਸਤੂਆਂ ਦੀ ਸਮੇਂ-ਸੀਮਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ, ਤਬਾਹੀ ਦੀ ਘਟਨਾ ਦੀ ਕਿਸ੍ਮ ਤੇ ਆਧਾਰ ਤੇ According to the time limits for individual items under Sections A to D, depending on the nature of the event of disaster	ਸੰਬੰਧਤ ਸੰਚਾਲਨ ਵਿਭਾਗ Operating department(s) concerned

ਸੰਕਟਕਾਲੀਨ ਰਾਹਤ ਫੰਡ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਘਟਨਾ ਦੀ ਮਿਤੀ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸੰਬੰਧਤ ਸਮੇਂ-ਸੀਮਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਦੀਤੀ ਜਾਣੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ।
Application for Emergency Relief Fund must be made within the respective time limit after the date of incident.